

『不思議の国のアリス』におけるイモ虫の役割とアリスへの影響

発表者：横溝 祐介

所属：明海大学

抄録

ルイス・キャロル(Lewis Carroll, Charles Lutwidge Dodgson, 1832-98)の『不思議の国のアリス』(*Alice's Adventures in Wonderland*, 1865)では、第五章：「イモ虫からの忠告(Chapter V. Advice from Caterpillar)」において、アリスとイモ虫が会おう。イモ虫から「何者であるか」を問われる冒頭で有名であるが、アリス自身のアイデンティティに関わる内容と考えられる。

『不思議の国のアリス』が子供であるアリスの成長を描いているとすれば、幼体から蛹を介し蝶に完全変態するイモ虫は、「成長」に関して一見露骨なほどに象徴的なキャラクターである。しかしながら、幼体であるにもかかわらず、そのイモ虫は子供をあしらう大人のような言葉遣いでアリスに接するため、しばらく礼儀正しく接していたアリスも会話の途中で辟易とさせられてしまう。

本発表は、アリスとイモ虫の問答について、イモ虫のセリフからその性質を明らかにし、さらにアリスの返答・行動・反応を含め、その談話を分析することによって、イモ虫がアリスに与える影響を考察する。

先行研究

アリスとイモ虫の会話を対象する研究については、Huzaifa Pandit(2017)が、同章のナレーションに注目し、会話のペースの変化などを指摘しながら、形式的な分析がファンタジー文学の解釈を補強しようとしている。しかしながら、基本的に会話の成分は「アリス」と「イモ虫」の発話によって構成されるゆえに、本発表では第五章のアリスとイモ虫の会話（ナレーションを含む）を談話として切り取り、それらの分析を試みる。

また、「アリスの成長」議論については、安藤(2015)において、アリスは過ちを繰り返し成長していない、物語の主題は「成長」ではない、アリスの成長は学習的であり性的にも7歳の幼女のままである、アリスは冒険を通して自己同一性に確信を持てるようになり心理的な成長がみられるなどの先行する議論に触れながら、著者の結論としては「彼女の成長は一進一退を繰り返しながら少しずつ進行して行く」となっている。

編成した談話データ

隣接対について：第一成分 FPP(First Pair Part)と第二成分 SPP(Second Pair Part)によって構成される発話の組み合わせを指す。発話と発話は、最も基本的には[挨拶-挨拶]や[質問-応答]のように、行為として適切に結びつく形に組み合わせられる。(串田・平本・林 2017『会話分析入門』 pp.77-79)

[談話 1] 引用箇所：『対訳：注解 不思議の国のアリス』 P100, L1 - 8. (談話 2 以降はページ数と行数のみ)

ナレーション：

THE Caterpillar and Alice looked at each other for some time in silence : at last the Caterpillar took the hookah out of its mouth, and addressed her in a languid, sleepy voice.

イモ虫：FPP1 質問 “Who are you?”
ナレーション： said the Caterpillar.
ナレーション： This was not an encouraging opening for a conversation.
ナレーション： Alice replied, rather shyly,
アリス：SPP1 応答 “ I – I hardly know, Sir, just at present – at least I know who I was when I got up this morning, but I think I must have been changed several times since then. “

[談話 4] P102, L10 - 14.

アリス：Pre-FPP6 前置き “Well perhaps you haven’t found it so yet,“
ナレーション： said Alice ;
アリス：Base-FPP6 同意(求) “ but when you have to turn into a chrysalis – you will some day, you know – and then after that into a butterfly, I should think you’ll feel it a little queer, wo’n’t you? ”
イモ虫：SPP6 不同意 “ Not a bit,”
ナレーション： said the Caterpillar.

[談話 6] P102, L17 - P104,L3.

イモ虫：Base-FPP8 質問 “Who are *you*?”
ナレーション： Which brought them back again to the beginning of the conversation. Alice felt a little irritated at the Caterpillar’s short remarks, and she drew herself up and said, very gravely,
アリス：SPP8 回答の拒否・反論 “I think you ought to tell me who *you* are, first.”
イモ虫：Post-FPP8 質問 “Why?” said the Caterpillar.
ナレーション：Post-SPP8 回答の拒否 Here was another puzzling question; and as Alice could not think of any good reason, and the Caterpillar seemed to be in a very unpleasant state of mind, she turned away.

[談話 7] P104, L4 – L7.

イモ虫：Base-FPP9 命令 “Come back !”
ナレーション：Base-SPP9 反応の拒否 the Caterpillar called after her.
イモ虫：Post-FPP9 反応の追求 “I’ve something important to say !”
ナレーション： This sounded promising, certainly.
ナレーション：Post-SPP9 反応 Alice turned and came back again.

[談話 8]P104, L8 – L13.

イモ虫：Base-FPP10 助言 “Keep your temper,”
ナレーション： said the Caterpillar.
アリス：Base-SPP10 部分的受諾/Post-FPP10 質問 “Is that all?”
ナレーション： said Alice, swallowing down her anger as well as she could.
イモ虫：Post-SPP10 応答 “No,”
ナレーション： said the Caterpillar.
ナレーション：(追加情報への期待) Alice thought she might as well wait, as she had nothing else to do, and perhaps after all it might tell her something worth hearing.

[談話 9] P104, L14 – L17.

ナレーション： For some minutes it puffed away without speaking; but at last it unfolded its arms, took the hookah out of its mouth again, and said
イモ虫：FPP11 同意(求) “So you think you’re changed , do you ?”
アリス：SPP11 同意 “I’m afraid I am, Sir.”
ナレーション： said Alice.

[談話 10] P104, L8 – L13.

アリス：Base-FPP12 説明 “I ca’n’t remember things as I used - I don’t keep the same size for ten minutes together!”
イモ虫：Base-SPP12/Post-FPP12 質問 “Ca’n’t remember what things?”
ナレーション： said the Caterpillar.
アリス：Post-SPP12 応答 “well, I’ve tried to say ‘*How doth the little busy bee*’ but it all came different!”
ナレーション： Alice replied in a vary melancholy voice.

[談話 12] P114, L1 – L5.

イモ虫：Base-FPP14 否定 “This is not said right,”
ナレーション： said the caterpillar.
アリス：Base-SPP14 部分的受諾 “Not *quite* right, I’m afraid,”
ナレーション： said Alice, timidly:
アリス：Post-FPP14 釈明 “some of the words have got altered.”
イモ虫：Post-SPP14 強調された否定 “It is wrong from beginning to end,”
ナレーション： said the caterpillar, decidedly; and there was silence for some minutes.

[談話 14] P114, L13 – L15.

イモ虫：FPP16 質問 “Are you content now?”
ナレーション： said the Caterpillar.
アリス：SPP16 応答 “Well, I should like to be a *little* larger, Sir, if you wouldn’t mind,”
ナレーション： said Alice:

[談話 15] P114, L15 – L17.

アリス：FPP17 意見 “three inches is such a wretched height to be.”
イモ虫：SPP17 反論 “It is a very good height indeed!”
ナレーション： said the Caterpillar angrily, rearing itself upright as it spoke (it was exactly three inches high).

[談話 16] P114, L18 – P116, L3.

アリス：FPP18 意見 “But I’m not used to it!”
ナレーション： pleaded poor Alice in a piteous tone.
ナレーション： And she thought to herself
アリス： “I wish the creatures wouldn’t be so easily offended!”
イモ虫：SPP18 反論 “you’ll get used to it in time,”
ナレーション： said the Caterpillar; and it put the hookah int its mouth, and began smoking again.
ナレーション： This time Alice waited patiently until it chose to speak again.

[談話 17] P116, L3 – L12.

ナレーション： In a minute or two the Caterpillar too the hookah out of its mouth, and yawned once or twice, and shook itself.

ナレーション： Then it got down off the mushroom, and crawled away into the grass, merely remaking, as it went,

イモ虫：FPP19 助言 “One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter.”

アリス：SPP19 応答/FPP20 質問 “One side of *what?* The other side of *what?*”

ナレーション： thought Alice to herself.

イモ虫：SPP20 応答 “Of the mushroom,”

ナレーション： said the Caterpillar, just as if she had sked it aloud; and in another moment it was out of sight.

使用テキスト『対訳：注解 不思議の国のアリス』補注から、議論に関わる箇所の引用

being so many different sizes in a day

アリスは自分の身長の変化（量の変化）に戸惑っているが、幼虫の時からすさまじい速度で成長するイモ虫の変化は、アリスが経験する量の変化どころではない。さらにイモ虫は、このあとサナギになり、サナギの中でいったんからだを全部溶けて、チョウのからだを新たに作られる完全変態を経験する。完全変態は質の変化である。イモ虫にとっては、アリスが経験する量の変化など、戸惑うことがないばかりか、朝飯前の出来事なのである。「量の変化」対「質の変化」(Metamorphose 変態)となっている。質の変化が起きても自分を見失わないイモ虫と、背の伸び縮みという量の変化だけで自分が誰だかわからなくなってしまうアリス。勝負はついている。背の伸び縮みは、イモ虫が這って進む時の伸びたり縮んだりする動きを連想させる効果もある。

(安井 2017『対訳：注解 不思議の国のアリス』補注 p329)

One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter.

きのこを手に入れたアリスは身長を制御できるようになる。これをきっかけに、不安から脱却し、自信をもつ「強いアリス」へと変化しはじめる。身長という「量の変化」を制御できるようになったアリスが精神的な脱皮という質の変化を遂げていくのである。アリスの背丈の描写は一貫して high が使用されていたが、はじめからアリスを人間として認識して話しかけてきたイモ虫のこのことばと、きのこをかじって背の変化を確かめる場面では grow taller と grow shorter が用いられている。

(安井 2017『対訳：注解 不思議の国のアリス』補注 p 330)

主要参考文献

Huzaifa Pandit “Communicating with the Caterpillar – A Narratological Analysis.” *International Journal of Communication and Social Research*, Vol. 4&5, No.1&2 : 2016-2017, Akshara Publishing House, 2017. pp.63-73.

安藤聡「アリスの違和感」『ユリイカ-150年目の不思議の国のアリス』2015, 第47巻, 3号, pp.242-252,

串田・平本・林 2017『会話分析入門』勁草書房.

宗宮喜代子 2001『ルイス・キャロルの意味論』大修館書店.

安井泉訳・注 2017『対訳：注解 不思議の国のアリス』研究社.